

ITEKA RYA PEREZIDA N°46/01 RYO KUWA PRESIDENTIAL ORDER N°46/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°46/01 DU
29/07/2011 RIGENA UBURYO BWO 29/07/2011 GOVERNING MODALITIES FOR 29/07/2011 DETERMINANT LES
GUSHAKA NO GUSHYIRA MU MYANYA THE RECRUITMENT, APPOINTMENT OF PUBLIC MODALITES DE RECRUTEMENT, LES
ABAKOZI BAKORA MU NZEGO AND NOMINATION OF PUBLIC D'AFFECCATION ET DE NOMINATION DES
Z'IMIRIMO YA LETA SERVANTS AGENTS DE L'ADMINISTRATION
PUBLIQUE

UMUTWE WA MBERE: INGINGO CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
RUSANGE GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije Article One: Purpose of this Order Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Abarebwa n'iri teka Article 2: Scope of application Article 2: Champ d'application

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo Article 3: Definitions of terms Article 3 : Définitions des termes

UMUTWE WA II: UBURYO ABAKOZI CHAPTER II: MODALITIES FOR CHAPITRE II: MODALITES DE
BASHAKWA RECRUITMENT RECRUTEMENT

Ingingo ya 4: Ibishingirwaho mu gushaka Article 4: Conditions for recruitment Article 4: Critères de recrutement
abakozi

Ingingo ya 5: Gutangaza imyanya ikeneye Article 5: Announcement of vacant posts Article 5: Publication des postes vacants
abakozi

Ingingo ya 6: Uburyo bwo gusaba akazi Article 6 : Job application procedure Article 6: Procédure de demande d'emploi

Ingingo ya 7: Gutoranya abakandida bazakora Article 7: Selection of Candidates Article 7: Présélection des candidats
ibizamini

Ingingo ya 8: Igihe cyo gutoranya abakandida Article 8: Duration of selection Article 8: Délai de présélection
bazakora ibizamini

Official Gazette n° special of 31/07/2011

<u>Ingingo ya 9: Ikorwa ry'ikizamini</u>	<u>Article 9: Examination process</u>	<u>Article 9: Procédure d'examen</u>
<u>Ingingo ya 10: Itegurwa ry'ibizamini</u>	<u>Article 10: Tests preparation</u>	<u>Article 10: Préparation des examens</u>
<u>Ingingo ya 11: Ikizamini cyanditse</u>	<u>Article 11: Written test</u>	<u>Article 11: Examen écrit</u>
<u>Ingingo ya 12: Gutangaza amanota y'ibizamini byanditse</u>	<u>Article 12: Publication of written test results</u>	<u>Article 12: Publication des résultats des examens écrits</u>
<u>Ingingo ya 13: Ikizamini gikorwa mu buryo bw'ikiganiro</u>	<u>Article 13: Oral test</u>	<u>Article 13: Examen oral</u>
<u>Ingingo ya 14: Gutangaza amanota y'ibizamini bikorwa mu buryo bw'ikiganiro</u>	<u>Article 14: Publication of oral test results</u>	<u>Article 14: Publication des résultats des examens oraux</u>
<u>Ingingo ya 15: Ikizamini cyihariye</u>	<u>Article 15: Special examination</u>	<u>Article 15: Examen spécial</u>
<u>Ingingo ya 16: Kujurira</u>	<u>Article 16: Appeal</u>	<u>Article 16: Recours</u>
<u>Ingingo ya 17: Ibikwa ry'impapuro zakoreweho ibizami</u>	<u>Article 17: Keeping of test answer sheets</u>	<u>Article 17: Conservation des copies d'examen</u>
<u>Ingingo ya 18: Gutsinda ibizamini</u>	<u>Article 18: Passing tests</u>	<u>Article 18: Réussite aux examens</u>
<u>Ingingo ya 19: Ibyangombwa bisabwa umukandida watsinze ibizamini mbere yo guhabwa akazi</u>	<u>Article 19: Requirements to be provided by a successful candidate before appointment</u>	<u>Article 19: Documents exigés au candidat qui a réussi aux examens avant le début de service</u>
<u>Ingingo ya 20: Gushyikiriza raporo Komisiyo</u>	<u>Article 20: Submission of the Report to the Commission</u>	<u>Article 20: Transmission du rapport à la Commission</u>
<u>Ingingo ya 21: Isuzumwa rya raporo</u>	<u>Article 21: Report evaluation</u>	<u>Article 21: Evaluation du rapport</u>
<u>UMUTWE WA III: GUSHYIRA ABAKOZI MU MYANYA</u>	<u>CHAPTER III: APPOINTMENT AND NOMINATION</u>	<u>CHAPITRE III: AFFECTATION ET NOMINATION</u>

<u>Ingingo ya 22:</u> Abakandida bashyirwa mu myanywe	<u>Article 22:</u> Appointed candidates	<u>Article 22:</u> Candidats affectés
<u>Ingingo ya 23:</u> Gushyira abakozi mu myanya y'Ubuyobozi mu Nzego z'Ubutegetsi bwa Leta	<u>Article 23:</u> Appointment of candidates on managerial posts in Public Administration	<u>Article 23:</u> Affectation des candidats aux postes de direction dans l'Administration Publique
<u>Ingingo ya 24:</u> Gushyira abakozi mu myanya y'ishyira mu bikorwa n'imyanya ya tekiniiki mu Nzego z'Ubutegetsi bwa Leta	<u>Article 24:</u> Appointment of candidates on execution or technical posts in Public Administration	<u>Article 24:</u> Affectation des candidats aux postes d'exécution ou d'appui dans l'Administration Publique
<u>Ingingo ya 25:</u> Gushyira mu myanya abakozi mu nzego z'ibanze	<u>Article 25:</u> Appointment of candidates in Local Administrative Entities	<u>Article 25:</u> Affectation des candidats dans les entités administratives locales
<u>Ingingo ya 26:</u> Urutonde rw'abatsinze batahawe akazi	<u>Article 26:</u> List of non appointed successful candidates	<u>Article 26:</u> Liste des candidats avec réussite non affectés
<u>Ingingo ya 27:</u> Gushyira mu myanya abakozi mu nzego z'ubuzima no mu nzego z'uburezi	<u>Article 27:</u> Appointment of personnel in health and education sectors	<u>Article 27:</u> Affectation du personnel dans les secteurs de santé et d'éducation
<u>Ingingo ya 28:</u> Ishyirwaho ry'abakozi bakora mu myanya y'Ubutegetsi bwa Leta ku rwego rwa F, G cyangwa H	<u>Article 28:</u> Nomination of public servants on F, G or H levels	<u>Article 28:</u> Nomination des agents de l'administration publique aux niveaux F, G ou H
UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA	CHAPTER III: FINAL PROVISIONS	CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 29:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 29:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 29:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 30:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 30:</u> Repealing provision	<u>Article 30:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 31:</u> Igihe iteka ritangirira gukurikizwa	<u>Article 31:</u> Commencement	<u>Article 31:</u> Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°46/01 RYO KUWA
29/07/2011 RIGENA UBURYO BWO
GUSHAKA NO GUSHYIRA MU MYANYA
ABAKOZI BAKORA MU NZEGO
Z'IMIRIMO YA LETA**

**PRESIDENTIAL ORDER N°46/01 OF
29/07/2011 GOVERNING MODALITIES FOR
THE RECRUITMENT, APPOINTMENT
AND NOMINATION OF PUBLIC
SERVANTS**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°46/01 DU
29/07/2011 DETERMINANT LES
MODALITES DE RECRUTEMENT,
D'AFFECATION ET DE NOMINATION DES
AGENTS DE L'ADMINISTRATION
PUBLIQUE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubilika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubilika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 15, iya 16, iya 17 n'iya 18;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statute for Rwanda Public Service, especially in Articles 15, 16, 17 and 18;

Vu la Loi n°22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise spécialement en ses articles 15, 16, 17 et 18;

Dushingiye ku Itegeko n°01/2006 ryo kuwa 24/01/2006 rigenga Imitunganyirize n'Imikorere by'Intara, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 21, iya 23 n'iya 28;

Pursuant to Law n° 01/2006 of 24/01/2006 determining the Organization and Functioning of Province, especially in Articles 21, 23 and 28;

Vu la Loi n°01/2006 du 24/01/2006 portant Organisation et Fonctionnement de la Province, spécialement en ses articles 21, 23 et 28;

Dushingiye ku Itegeko n°08/2006 ryo kuwa 24/02/2006 rigenena Imiterere, Imitunganyirize n'Imikorere y'Akarere cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 20, iya 35, iya 97 n'iya 98;

Pursuant to Law n° 08/2006 of 24/02/2006 determining the Organization and Functioning of District, especially in Articles 20, 35, 97 and 98;

Vu la Loi n° 08/2006 du 24/02/2006 portant organisation et fonctionnement du District, spécialement en ses articles 20, 35, 97 et 98;

Dushingiye ku Itegeko n°10/2006 ryo kuwa

Pursuant to Law n° 10/2006 of 03/03/2006

Vu la Loi n° 10/2006 du 03/03/2006 portant

Official Gazette n° special of 31/07/2011

03/03/2006 rigena imiterere, imitunganyirize n'umikorere by'Umujyi wa Kigali, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 95, iya 96, iya 97, iya 157, iya 187, iya 192, iya 193 n'ya 194 ;

determining the organization and functioning of the City of Kigali, especially in Articles 95, 96, 97, 157, 187, 192, 193 and 194;

organisation et fonctionnement de la Ville de Kigali, spécialement dans ses articles 95, 96, 97, 157, 187, 192, 193 et 194 ;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 83/01 ryo kuwa 09/12/2010 rigena uburyo bwo gushyira abakozi mu myanya yo mu Butegetsi bwa Leta;

Having reviewed the Presidential Order n° 83/01 of 09/12/2010 governing modalities for the recruitment of Public Servants;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 83/01 du 09/12/2010 déterminant les modalités de recrutement des agents de l'Administration Publique;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 30/03/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 30/03/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 30/03/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena uburyo bwo gushyira mu myanya abakozi bakora mu nzego z'imirimo ya Leta.

This Order governs modalities for recruitment, appointment and nomination of Public Servants.

Le présent arrêté détermine les modalités de recrutement, d'affectation et de nomination des agents de l'Administration Publique.

Ingingo ya 2: Abarebwa n'iri teka

Article 2: Scope of application

Article 2: Champ d'application

Iri teka rireba abakozi bo mu myanya yemewe yo mu Butegetsi bwa Leta uretse abakozi bagengwa na sitati zihariye.

This Order shall apply to employees of Public Administration with the exception of those governed by special statutes.

Le présent arrêté s'applique aux agents de l'Administration Publique aux postes approuvés au sein de l'Administration Publique, exception faite pour les agents régis par les statuts particuliers.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bukurikira:

- 1° **Komisiyo:** Komisiyo ishinzwe abakozi ba Leta;
- 2° **Minisitiri:** Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze;
- 3° **Ubutegetsi bwa Leta:** Inzego Nkuru za Leta, Minisitiri, Intara, Umujiyi wa Kigali, Ibigo bya Leta, za Komisiyo n'inzego zihariye z'Igihugu.

Article 3: Definitions of terms

For the purposes of this Order, the following terms shall have the following definitions:

- 1° **Commission:** Public Service Commission;
- 2° **Minister:** the Minister in charge of public service;
- 3° **Public Service:** Higher Public Institutions, Ministries, Provinces, City of Kigali, Public Institutions, National Commissions and specialized organs.

Article 3 : Définitions des termes

Aux termes du présent arrêté, les termes ci - après ont les significations suivantes :

- 1° **Commission :** Commission de la Fonction Publique ;
- 2° **Ministre :** Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions;
- 3° **Administration Publique :** Hautes Institutions de l'Etat, Ministères, Provinces, Ville de Kigali, Etablissements Publics, Commissions Nationales et Organes Nationaux Spécialisés.

UMUTWE WA II: UBURYO ABAKOZI BASHAKWA

Ingingo ya 4: Ibishingirwaho mu gushaka abakozi

Abakozi bashakwa hashingiwe ku mbonerahamwe y'imyanya y'imirimo ya buri rwego yemejwe n'inzego zibishinzwe.

Ingingo ya 5: Gutangaza imyanya ikeneye abakozi

Urwego rukeneye abakozi rwaba ari urwo mu Butegetsi Bwite bwa Leta, urwo mu Nzego z'Ibanze, Kaminuza cyangwa Ishuri Rikuru bya

CHAPTER II: MODALITIES FOR RECRUITMENT

Article 4: Conditions for recruitment

Public Servants shall be recruited and appointed on the basis of the organisational structure of each organ as approved by competent authorities.

Article 5: Announcement of vacant posts

The Institution that requires personnel whether from the Central Government, Local Government, public University or Higher Institution of learning

CHAPITRE II: MODALITES DE RECRUTEMENT

Article 4: Critères de recrutement

Les agents de l'Administration Publique sont recrutés sur base des cadres organiques approuvés par les autorités compétentes.

Article 5: Publication des postes vacants

L'Institution qui recrute qu'elle soit de l'Administration Centrale, Administration Locale, Université ou Institut Supérieur d'Enseignement

Leta rumenyekanisha imyanya ikeneye abakozi, ku rubuga rwa interineti rwayo, mu binyamakuru nibura bibiri (2) byo mu Gihugu no kuri Radio na televiziyo iyo bishobotse, kandi rukagenera kopi y'iryo tangazo Minisitiri na Komisiyo.

shall publicise the vacant posts on its website, in at least two (2) local newspapers and on radio and television if possible and shall reserve a copy of that announcement to the Ministry and the Commission.

public publie les postes vacants à son site web, dans deux (2) journaux locaux au moins, à la Radio ou à la télévision si possible, et réserve une copie au Ministère et à la Commission.

Ingingo ya 6: Uburyo bwo gusaba akazi

Ushaka akazi ku myanya yatangajwe agomba kuzura ifishi ikoresha mu gusaba akazi, iboneka ku rubuga rwa interineti rwa Komisiyo, ku cyicaro cyayo no ku cyicaro cy'Urwego rukeneye Abakozi.

A job applicant shall fill the appropriate form available on the website of the Commission, at its head office and at the head office of the institution that requires personnel.

Le candidat qui désire postuler pour les postes publiés doit remplir une fiche de demande d'emploi disponible sur le site web de la Commission, à son siège et au siège de l'institution qui recrute.

Ushaka akazi agomba kugeza ifishi ikoresha mu gusaba akazi ku rwego rukeneye abakozi mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi uhereye igihe imyanya yatangarijwe. Iyo fishi igomba kandi kuba iherekejwe na fotokopi y'impamyabushobozi isabwa na fotokopi y'indangamuntu.

A job applicant shall submit the job application form to the institution that requires personnel within a period not exceeding five (5) working days, from the date of announcement of the posts. The application form shall be accompanied by a photocopy of the required degree and a photocopy of the identity card.

Le candidat doit déposer cette fiche de demande d'emploi à l'institution qui recrute dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours ouvrables à partir du jour de la publication des postes. Cette fiche doit être accompagnée d'une photocopie du diplôme requis et d'une photocopie de la carte d'identité.

Iyo nta bakandida babonetse ku myanya yatangajwe, Urwego rukeneye abakozi rubimenyeshya Minisitiri na Komisiyo bagasuzuma uburyo uwo mwanya wabonerwa umukozi.

Where there are no applicants for the announced post, the institution that requires personnel shall communicate it to the Minister and the Commission in order to examine ways of getting the required personnel for the position.

Lorsqu'il n'y a pas eu de demande reçue pour les postes publiés, l'institution qui recrute en informe le Ministre et la Commission afin de trouver le moyen de pourvoir à ce poste.

Iyi fishi ikoresha mu gusaba akazi ishobora kuzuzwa mu nyandiko cyangwa bicishijwe ku rubuga rwa interineti.

This application form may be filled as a hard copy or online.

La fiche de demande d'emploi peut-être complétée par écrit ou par voie électronique.

Ifishi ikoresha mu gusaba akazi iri ku mugeruka w'iri teka.

The model of the job application form is annexed to this Order.

Le modèle de la fiche de demande d'emploi est annexé au présent arrêté.

Ingingo ya 7: Gutoranya abakandida bazakora ibizamini

Mbere yo gukoresha ibizamini, urwego rukeneye abakozi rugomba kugaragaza urutonde rw'abakandida bemerewe gukora ikizamini n'urutonde rw'abatemerewe gukora ikizamini n'impamvu batatoranijwe.

Urutonde rumanikwa ku rwego rukeneye abakozi.

Ingingo ya 8: Igihe cyo gutoranya abakandida bazakora ibizamini

Gutoranya abakandida bazakora ibizamini bikorwa mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi uhereye ku itariki ntarengwa abakandida bagomba kuba batangiyeho amadosiye asaba akazi.

Ingingo ya 9: Ikorwa ry'ikizamini

Urwego rukeneye umukozi rutangaza amatariki, isaha n'ahantu ibizamini bizakorerwa.

Ikizamini gikorwa ku munsu n'amasaha by'akazi.

Umukandida agomba kugaragaza indangamuntu ye y'umwimerere mbere y'uko yemererwa gukora ikizamini.

Article 7: Selection of Candidates

Before the test, the institution that requires personnel shall publish a list of candidates selected for the test and those who are not and the reasons thereof.

The list shall be published at the notice board of the institution that requires personnel.

Article 8: Duration of selection

Selection shall be carried out in a period not exceeding five (5) working days from the deadline of the submission of application file.

Article 9: Examination process

The institution that requires personnel shall announce the date, time and venue from where the tests shall be conducted.

The test shall be conducted on a working day and during working hours.

A candidate shall be required to present his/her original national identity card before he/she is permitted to sit for the test.

Article 7: Présélection des candidats

Avant de faire passer l'examen, l'institution qui recrute publie la liste des candidats retenus au concours et celle des non retenus ainsi que les raisons de leur élimination.

La liste est affichée au siège de l'institution qui recrute.

Article 8: Délai de présélection

La présélection se fait dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours ouvrables à partir de la date limite de dépôt des candidatures.

Article 9: Procédure d'examen

L'institution qui recrute publie la date, l'heure et le lieu prévus pour passer les examens.

Le jour d'examen doit être un jour ouvrable et pendant les heures journalières de travail.

Le candidat doit présenter les originaux de sa carte d'identité avant d'être autorisés à passer l'examen.

Ingingo ya 10: Itegurwa ry'ibizamini

Urwego rukeneye abakozi rushobora kwiambaza, iyo bibaye ngombwa biro y'impuguke mu gutegura, gukoresha no gukosora ibizamini.

Umukandida akora ikizamini cyanditse n'ikizamini gikozwe ku buryo bw'ikiganiro cyangwa ikizamini mu buryo bw'ikiganiro gusa.

Ibizamini byose bibarirwa amanota angana n'ijana ku ijana (100%).

Impuguke zitegura ibizamini byose zigomba kuba zifite ubumenyi buhagije mu bisabwa kuri uwo mwanya.

Inteko y'abakoresha ibizamini mu buryo bw'ikiganiro igomba kuba igizwe nibura n'abantu batatu (3).

Ingingo ya 11: Ikizamini cyanditse

Ikizamini cyanditse gitegurwa hakurikijwe ibisabwa kuri buri mwanya kandi gikorerwa ku manota angana na mirongo itanu ku ijana (50%) ugereranyije n'amanota yose y'ibizamini byose bikorwa.

Ikizamini cyanditse gikorwa mu gihe cy'iminsi itatu (3) y'akazi urutonde rw'abemerewe gukora rusohotse.

Article 10: Tests preparation

The institution that requires personnel shall, if necessary, hire a professional consultancy firm to prepare, conduct and mark tests.

A candidate shall sit for a written test and oral interview or for an interview only.

All exams shall be marked out of a hundred (100%).

Examiners for all tests must be knowledgeable in matters regarding the vacant post.

The panel for oral test must be composed of at least three (3) members.

Article 11: Written test

A written test shall be prepared in accordance with requirements of each post and shall be graded out of fifty percent (50%), of the total marks of all the tests.

The written test shall be held within three (3) working days from the date of the announcement of the list of eligible candidates.

Article 10: Préparation des examens

L'institution qui recrute peut, s'il s'avère nécessaire, faire recours à un Bureau de consultation pour préparer, administrer et corriger les examens.

Le candidat présélectionné doit passer les examens écrits et oraux ou un examen oral seulement.

Tous les examens sont cotés sur une note totale de cent pourcent (100%).

Les examinateurs de tous les examens doivent avoir des connaissances suffisantes en matières relatives au poste vacant.

Le panel pour l'examen oral doit être composé d'au moins trois (3) membres.

Article 11: Examen écrit

L'examen écrit est préparé conformément aux exigences du poste ouvert au concours et est coté à cinquante pour cent (50%) du total de la note attribuée à tous les examens prévus à ce poste.

L'examen écrit doit être passé dans un délai de trois (3) jours ouvrables après la publication de la liste des candidats retenus à la présélection.

Nta mukandida wandika izina rye ku rupapuro rw'ikizamini. Mu mwanya w'amazina hakorehwa kodi zigenwa kandi zikabikwa n'urwego rukeneye abakozi. Kodi n'amazina by'abakandida bihuzwa ibizamini bimaze gukosorwa.

No candidate shall write his/her name on the answer sheet. Codes shall be used instead of names and they shall be kept by the institution that requires personnel. The codes and names of candidates shall be matched after the marking of the tests.

Ikizamini kigamije kureba uko ibyo umukandida azi abishyira mu bikorwa nacyo kibarirwa muri iki cyiciro. Iyo bibaye ngombwa iki kizamini gishobora gukorwa ukwacyo.

L'examen pratique fait partie de l'examen écrit et peut, en cas de besoin, être fait séparément.

Ingingo ya 12: Gutangaza amanota y'ibizamini byanditse

Amanota y'abakoze amapiganwa y'ikizamini cyanditse agomba gutangazwa mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) y'akazi uhereye itariki ya nyuma amapiganwa yarangiriyeho.

Article 12: Publication of written test results

The written test results shall be published within a period not exceeding ten (10) working days from the last date on which tests were conducted.

Article 12: Publication des résultats des examens écrits

Les résultats des examens écrits doivent être publiés dans un délai ne dépassant pas dix (10) jours ouvrables à partir du dernier jour du concours.

Amanota abakandida babonye amanikwa ku cyicaro cy'urwego rukeneye abakozi.

Les résultats obtenus par les candidats doivent être affichés au siège de l'institution qui recrute.

Ingingo ya 13: Ikizamini gikorwa mu buryo bw'ikiganiro

Ikizamini gikorwa mu buryo bw'ikiganiro kigenerwa amanota angana na mirongo itanu ku ijana (50%) ugereranije n'amanota yose y'ibizamini byakozwe. Abagejeje ku manota angana na mirongo itanu ku ijana (50%) mu kizamini cyanditse nibwo bonyine bemererwa

Article 13: Oral test

The oral test shall be marked out of fifty percent (50%) of the total marks of all the tests. Only candidates who scored at least fifty percent (50%) in the written test shall be eligible for the oral test.

Article 13: Examen oral

L'examen oral est coté à cinquante pour cent (50%) du total de la note attribuée à tous les examens prévus. Seuls les candidats qui ont obtenu la note de cinquante pour cent (50%) dans l'examen écrit sont éligibles pour l'examen oral.

gukora ikizamini gikorwa mu buryo bw'ikiganiro.

Ikizamini gikorwa mu buryo bw'ikiganiro gikorwa mu gihe cy'iminsi itatu (3) y'akazi, nyuma yo gutangaza amanota y'ikizamini cyanditse. Iyo hari umukandida wajurirye amanota y'ikizamini cyanditse, ikizamini gikorwa mu buryo bw'ikiganiro gikorwa ubujurire burangiye.

Iyo hakorwa ikizamini mu buryo bw'ikiganiro, hafatwa amajwi n'amashusho.

Ingingo ya 14: Gutangaza amanota y'ibizamini bikorwa mu buryo bw'ikiganiro

Amanota y'abakoze amapiganwa y'ikizamini gikorwa mu buryo bw'ikiganiro agomba gutangazwa mu gihe kitarenze umunsi umwe (1) w'akazi uhereye itariki amapiganwa yarangiriyeho.

Amanota abakandida babonye amanikwa ku cyicaro cy'urwego rukeneye abakozi.

Ingingo ya 15: Ikizamini cyihariye

Komisiyo imaze kubyemera, urwego rushaka abakozi rushobora gutanga ikizamini kimwe kigahabwa amanota ijana ku ijana (100%).

Ingingo ya 16: Kujurira

Umukandida utanyuzwe n'uburyo bwakoreshejwe mu gutoranya abakandida cyangwa n'amanota

The oral test shall be conducted in three (3) working days after the publication of written test results. If any candidate appeals against the written results, the oral test shall be conducted after the termination of the appeal.

Audio- video recordings shall be made while the interview is being conducted.

Article 14: Publication of oral test results

The oral test results shall be published in a period not exceeding one (1) working day from the last date on which the test was conducted.

The results obtained by the candidates shall be posted on the notice board of the institution that requires personnel.

Article 15: Special examination

With the approval of the Commission, the institution that requires personnel may conduct a single test which shall be marked out of a hundred percent (100%).

Article 16: Appeal

A candidate who is not satisfied with the selection process or the results obtained shall appeal on the

L'examen oral est passé dans un délai de trois (3) jours après la publication des résultats de l'examen écrit. S'il y a un candidat qui a fait appel sur les résultats de l'examen écrit, l'examen oral est passé après que l'appel soit terminé.

L'enregistrement audio-visuel doit être fait au cours de l'examen oral.

Article 14: Publication des résultats des examens oraux

Les résultats des examens oraux doivent être publiés dans un délai ne dépassant pas un (1) jour ouvrable à partir du dernier jour du concours.

Les résultats obtenus par les candidats doivent être affichés au siège de l'institution qui recrute.

Article 15: Examen spécial

Après avis favorable de la Commission, l'institution qui recrute le personnel peut faire passer un examen et l'évaluer à 100%

Article 16: Recours

Le candidat qui n'est pas satisfait des résultats de sélection ou des résultats obtenus dans les

yabonye, ajuririra ku rwego rwa mbere urwego rushaka umukozi mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) uhereye igihe amanota yatangarijwe, akagenera kopi Komisiyo.

Iyo bigaragaye ko hakoze ikosa mu guteranya amanota, bikosorwa ako kanya n'abakoresheje ibizamini.

Iyo ikosa ryakozwe rishingiye ku mikosoreye, urwego rukeneye umukozi rusaba uwateguye ibizamini akanabikosora gusubiramo itangwa ry'amanota uko bikwiye.

Urwego rwajurirwe rugomba gutanga igisubizo kuri ubu bujurire mu gihe cy'iminsi itarenze itatu (3) y'akazi uhereye ku itariki ubujurire bwakiriweho.

Iyo umukandida atanyuzwe n'uburyo ikibazo cyekemuwe, ajurira ku rwego rwa kabiri muri Komisiyo mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) y'akazi uhereye itariki yaboneyeho igisubizo cy'urwego rwakoresheje ibizamini.

Komisiyo nayo isubiza uwayijurirye mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) y'akazi uhereye umunsi yakiriyeho ubujurire.

Ikizamini cyo kwandika cyangwa ikizamini gikorwa mu buryo bw'ikiganiro ntibishobora gukorwa igihe cyose bigaragaye ko hari umukandida wajurirye ku rwego rwa kabiri arirwo Komisiyo kandi atarabonerwa igisubizo ku bujurire

first degree to the institution that requires personnel in a period not exceeding three (3) days from the date of the announcement of the results, and shall reserve a copy to the Commission.

If it is evident that there is an error in summation of marks, the examiners shall immediately correct it.

If the error is related to the marking procedures, the institution that requires personnel shall request the examiner to review the award of marks appropriately.

The institution to which the appeal is submitted shall give its ruling on the appeal in three (3) working days from the date of the reception of the appeal.

If the candidate is not satisfied with the ruling provided, he/she shall appeal on the second degree to the Commission in three (3) working days from the date of receipt of the response from the institution that conducted the tests.

The Commission shall also render its decision in three (3) working days, from the date of receipt of the appeal.

A written test or an oral test shall not be conducted if there is any candidate who appealed on the second instance which is the Commission, and has not yet been provided with any response for such an appeal.

examens peut introduire au premier degré un recours devant l'institution qui recrute dans un délai ne dépassant pas trois (3) jours calendriers à compter du jour de la publication des résultats et une copie est réservée à la Commission.

S'il est constaté une erreur d'addition, la correction est faite immédiatement par les examinateurs.

S'il s'agit d'une erreur dans la correction, l'institution qui recrute demande à l'examinateur de reconsidérer la correction de façon appropriée.

L'institution saisie en recours est tenue de statuer dans trois (3) jours ouvrables à partir de la date de réception du recours.

Lorsque le candidat n'est pas satisfait de la réponse obtenue, il saisit au second degré, la Commission dans un délai ne dépassant pas trois (3) jours ouvrables à partir de la date de réception de la réponse par l'institution qui recrute.

La Commission saisie doit statuer dans un délai ne dépassant pas trois (3) jours ouvrables à partir de la date de réception du recours.

Lorsqu'un candidat a fait recours au second degré devant la Commission, l'examen écrit ou l'examen oral ne peut pas être passé jusqu'à ce que la Commission ait donné suite au recours en question.

bwe.

Ingingo ya 17: Ibikwa ry'impapuro zakoreweho ibizami

Impapuro zakoreweho ibizamini byanditse, amajwi cyangwa amashusho yafashwe hakorwa ikizamini mu buryo bw'ikiganiro bibikwa n'urwego rwakoresheje ibizamini mu gihe kitari munsu y'amezi atatu (3).

Ingingo ya 18: Gutsinda ibizamini

Umukandida aba yatsinze ikizamini iyo yagize nibura amanota 70% mu bizamini byose yakoze. Iyo nta mukandida wagejeje kuri ayo manota, imyanya irongera igatangazwa, hagakoreshwa andi mapiganwa.

Iyo abakandida babiri banganyije amanota ku mwanya umwe upiganirwa harimo n'umukandida ufite ubumuga, icyo gihe hahabwa amahirwe umukandida ufite ubumuga.

Iyo abakandida babiri bafite ubumuga banganyije amanota ku mwanya umwe upiganirwa, hitabwa ku burambe ku kazi. Iyo byose babinganya hitabwa ku bijyanye n'ihame ry'uburinganire.

Ingingo ya 19: Ibyangombwa bisabwa umukandida watsinze ibizamini mbere yo guhabwa akazi

Umukandida watsinze ibizamini mbere yo

Article 17: Keeping of test answer sheets

The written tests answer sheet and audio- video recordings made during the oral test shall be kept by the institution that requires personnel at least for a period of not less than three (3) months.

Article 18: Passing tests

A candidate shall be assumed to have passed if he/she obtains at least 70% of marks in all tests. If no candidate obtains such a mark, the post shall be re-announced and other tests shall be organised.

If two candidates obtain equal marks on one given post and in case one of the candidates is a person with disabilities, the latter shall be given the priority.

If two candidates with disabilities obtain equal marks on the same vacant post, the experience shall be taken into consideration. If they have the same experience, the principle of gender equality shall be considered.

Article 19: Requirements to be provided by a successful candidate before appointment

A successful candidate shall be required to present

Article 17: Conservation des copies d'examen

Les copies d'examens et les enregistrements audiovisuels sont conservés par l'institution qui recrute durant un délai de trois (3) mois au minimum.

Article 18: Réussite aux examens

Est considéré comme ayant réussi à l'examen, le candidat qui obtient une note cumulative d'au moins 70%. Si aucun candidat n'a obtenu cette note, les postes vacants sont publiés de nouveau et on organise d'autres concours.

Lorsqu'au même poste deux candidats ont obtenu une même note et qu'il y a parmi eux une personne handicapée, cette dernière est privilégiée.

Lorsqu'au même poste deux candidats handicapés ont obtenu une même note, on tient compte de l'expérience. S'ils ont une même expérience, on tient compte du principe de l'égalité du genre.

Article 19: Documents exigés au candidat qui a réussi aux examens avant le début de service

Le candidat qui a réussi aux examens, avant d'être

guhabwa akazi agomba kubanza kwerekana ibyangombwa bikurikira:

- 1° umwirondoro wuzuye;
- 2° fotokopi y'impamyabumenyi iriho umukono wa noteri ;
- 3° ifoto ngufi imwe;
- 4° icyemezo cy'uko atakatiwe cg yakatiwe;
- 5° icyemezo cyo kwa muganga.

the following documents before effective appointment:

- 1° a detailed curriculum vitae;
- 2° a certified copy of the original degree;
- 3° one passport photo;
- 4° a criminal record;
- 5° medical record.

affecté, doit présenter les documents suivants :

- 1° un Curriculum Vitae détaillé ;
- 2° une photocopie notariée de diplôme ;
- 3° une photo passeport ;
- 4° extrait du Casier judiciaire ;
- 5° attestation médicale.

Ingingo ya 20: Gushyikiriza raporo Komisiyo

Urwego rushaka umukozi, nyuma yo gukoresha ibizamini no kubikosora, rushyikiriza Komisiyo raporo mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi. Iyo raporo igaragaramo ibi bikurikira:

- 1° urutonde rw'imyanya yatangajwe n'imibare y'abakandida bayisabye;
- 2° urutonde rw'abakandida batoranyijwe n'urw'abataranyijwe n'impamvu;
- 3° amazina y'abakandida bakoze ibizamini byose n'amanota babonye;
- 4° kopi y'ibibazo byabajijwe n'ibisubizo byabyo mu bizamini byose;
- 5° aho ibizamini byabereye, itariki, n'isaha;
- 6° amazina n'imikono y'abakoresheje ibyo bizamini bakanabikosora, icyo bakora n'amashuri bize;

Article 20: Submission of the Report to the Commission

After conducting and marking exams, the institution that requires personnel shall submit a report to the Commission within a period not exceeding seven (7) working days. The report shall include the following:

- 1° a list of posts announced and the number of applicants;
- 2° a list of candidates who were selected and those who were not and the motivation as to their non selection;
- 3° names of candidates who sat for all the tests and their respective marks obtained;
- 4° copies of questions given and their answers in all tests;
- 5° the venue where tests were conducted, date and time ;
- 6° names and signatures of persons who conducted and marked the tests, their professions and academic

Article 20: Transmission du rapport à la Commission

Après la passation et la correction des examens, l'institution qui recrute transmet le rapport à la Commission dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours ouvrables. Ledit rapport doit inclure des éléments suivants :

- 1° la liste des postes publiés et le nombre des candidats qui ont postulé;
- 2° la liste des candidats présélectionnés, les candidats non présélectionnés et les motifs;
- 3° les noms des candidats qui ont passé les examens et les points obtenus;
- 4° la copie des questions posées et leurs réponses pour tous les examens ;
- 5° le lieu, la date et l'heure où les examens ont été passés;
- 6° les noms et les signatures des personnes qui ont organisé et corrigé les examens, leurs professions et

Official Gazette n° special of 31/07/2011

qualifications;

- 7° amajwi n'amashusho yafashwe mu gihe cy'ikizamini cyo mu buryo bw'ikiganiro;
- 8° ibyangombwa byose bisabwa umukandida watsinze ibizamini nk'uko bivugwa mu ngingo ya 19 y'iri teka.

leur niveau d'études ;

- 7° les enregistrements audio-visuels faits pour l'examen oral;
- 8° tous les documents requis au candidat qui a réussi aux examens conformément à l'article 19 du présent arrêté.

Iki gikorwa kijyanye no gutanga raporo y'amapiganwa yakoreshejwe ku myanya y'imirimo ya Leta kireba Inzego zose zo mu Butegetsi bwa Leta.

This activity related to the submission of the report on the recruitment process of the post in Public Administration applies to all Public Institutions.

La transmission du rapport des concours aux postes d'emploi dans l'Administration Publique concerne toutes les Institutions Publiques.

Ingingo ya 21: Isuzumwa rya raporo

Komisiyo isuzuma raporo y'amapiganwa ishyikirizwa n'inzego.

Iyo Komisiyo isanze hari amategeko atarubahirijwe yandikira urwego rwakoresheje ibizamini irusaba gukosora, mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi, ibitaragenze neza.

Article 21: Report evaluation

The Commission shall examine all the recruitment reports submitted by various institutions.

If the Commission finds that certain legal procedures were not respected, it shall, through writing, request the institution to correct, within a period not exceeding seven (7) working days, any irregularities.

Article 21: Evaluation du rapport

La Commission examine le rapport de recrutement qui lui est soumis par l'institution.

Si la Commission constate que les procédures légales n'ont pas été respectées, elle demande à l'institution qui recrute de corriger les erreurs dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours ouvrables.

Iyo bibaye ngombwa Komisiyo isaba urwego rushaka abakozi gushyiramo ibyo bizamini.

If deemed necessary, the Commission shall request the institution that requires personnel to conduct recruitment tests afresh.

La Commission peut, en cas de besoin, exiger que les examens soient faits de nouveau.

UMUTWE WA III: GUSHYIRA ABAKOZI MU MYANYA

CHAPTER III: APPOINTMENT AND NOMINATION

CHAPITRE III: AFFECTATION ET NOMINATION

Ingingo ya 22: Abakandida bashyirwa mu myanyeye

Article 22: Appointed candidates

Article 22: Candidats affectés

Abakandida bashyirwa mu myanya ni abagize amanota cyangwa ari hejuru ya 70%.

The candidates who shall be appointed are those who will have scored 70% or more.

Les candidats à être affectés sont ceux qui ont obtenu une note supérieure ou égale à 70%.

Ingingo ya 23: Gushyira abakozi mu myanya y'Ubuyobozi mu Nzego z'Ubutegetsi bwa Leta

Article 23: Appointment of candidates on managerial posts in Public Administration

Article 23: Affectation des candidats aux postes de direction dans l'Administration Publique

Iyo imyanya ishagirwa abakozi ari iy'Ubuyobozi mu Nzego z'Ubutegetsi bwa Leta, inzego bireba zohereza amadosiye y'abatsinze bagomba kwemezwa mu myanya n'Inama y'Abaminisitiri, Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze na we akayishyikiriza Minisitiri w'Intebe kugira ngo byigwe n'Inama y'Abaminisitiri.

If the vacant posts in Public Administration are of managerial nature, the concerned institutions shall submit the files of successful candidates to be approved by the Cabinet, to the Minister in charge of Public Service who shall submit the names to the Prime Minister for consideration by the Cabinet.

Lorsque les postes ouverts au concours sont des postes de direction dans l'Administration Publique, les institutions concernées envoient les dossiers des candidats qui ont réussi et qui doivent être approuvés par le Conseil des Ministres à ces postes, au Ministre ayant la Fonction Publique dans ses attributions qui, à son tour, les transmet au Premier Ministre pour examen par le Conseil des Ministres.

Ingingo ya 24: Gushyira abakozi mu myanya y'ishyira mu bikorwa n'imyanya ya tekini mu Nzego z'Ubutegetsi bwa Leta

Article 24: Appointment of candidates on execution or technical posts in Public Administration

Article 24: Affectation des candidats aux postes d'exécution ou d'appui dans l'Administration Publique

Iyo imyanya ipiganirwa ari imyanya yo gushyira mu bikorwa cyangwa iyo mu rwego rwa tekini gushyira abakozi mu myanya yo mu Butegetsi bwa Leta bikorwa ku buryo bukurikira:

If the vacant posts are at execution or technical level in Public Administration, the appointment shall be done as follows:

Lorsque les postes ouverts au concours sont les postes d'exécution ou d'appui dans l'Administration Publique, l'affectation est effectuée de la manière suivante :

1° mu Butegetsi Bwite bwa Leta no mu Nzego Nkuru za Leta, Umuyobozi ufite imicungire y'abakozi mu nshingano ze ashya mu myanya abakandida batsinze;

1° in Higher Public Institutions and the Central Government, the Authority in charge of Human Resources management shall appoint the successful candidates;

1° dans l'Administration Centrale et dans les Hautes Institutions, l'autorité chargée de la gestion du personnel affecte les candidats qui ont réussi ;

2° Minisitiri muri Minisitiri ashya mu myanya Abakandida batsinze;

2° the Minister in the Ministry shall appoint the successful candidates;

2° au Ministère, le Ministre affecte les candidats qui ont réussi;

Official Gazette n° special of 31/07/2011

- 3° mu Bigo bya Leta, Inama y'Ubuyobozi ishyira mu myanya Abakandida batsinze;
- 4° muri Komisiyo, Inama y'Abakomiseri ishyira mu myanya Abakandida batsinze;
- 5° ku rwego rw'Intara/Umujiyi wa Kigali, Guverineri w'Intara/Umuuyobozi w'Umujiyi wa Kigali ashira mu myanya abakandida batsinze;

Nyuma yo gushyira abakozi mu myanya, urwego rushaka abakozi rugenera kopi Minisitiri na Komisiyo.

Ingingo ya 25: Gushyira mu myanya abakozi mu nzego z'ibanze

Iyo imyanya yatsindiwe ari iyo mu nzego z'ibanze, mbere yo gushyira mu myanya abakandida batsinze, Inama Nyanama ishyikiriza raporo y'ikoresha ry'ibizamini Guverineri w'Intara/Umuuyobozi w'Umujiyi wa Kigali, ikagenera kopi Minisitiri ufite inzego z'ibanze mu nshingano ze, w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Minisitiri na Komisiyo.

Ingingo ya 26: Urutonde rw'abatsinze batahawe akazi

Inzego zishyikiriza Minisitiri y'Abakozi ba Leta n'Umurimo urutonde rw'abatsinze ariko batabonewe imyanya bashyirwamo. Minisitiri

- 3° in Public institutions, the Board of Directors shall appoint successful candidates;
- 4° in National Commissions, the Board of Commissioners shall appoint the successful candidates;
- 5° at the provincial level/the City of Kigali, the Governor/Mayor shall appoint the successful candidates respectively;

After appointing the candidates, the institution that requires personnel shall reserve a copy to the Minister and the Commission.

Article 25: Appointment of candidates in Local Administrative Entities

Where the posts are in the Local Government institutions, before the appointment, the District Council shall send the recruitment report to the Governor of the Province/Mayor of the City of Kigali, with copy to the Minister in charge of local administration entities, the Minister and the Commission.

Article 26: List of non appointed successful candidates

Institutions shall submit to the Ministry in charge of Public Service a list of successful candidates who passed the tests but were not effectively

- 3° dans les Etablissements Publics, le Conseil d'Administration affecte les candidats qui ont réussi ;
- 4° dans les Commissions Nationales, le Conseil des Commissaires affecte les candidats qui ont réussi ;
- 5° an niveau de Province/Ville de Kigali, le Gouverneur/Maire affecte les candidats qui ont réussi.

Après les affectations des candidats, l'institution qui recrute réserve une copie au Ministre et à la Commission.

Article 25: Affectation des candidats dans les entités administratives locales

Lorsque les postes relèvent de l'Administration Locale, avant d'affecter les candidats qui ont réussi, le Conseil de District envoie le rapport de recrutement au Gouverneur de la Province/Maire de la Ville de Kigali, avec une copie au Ministre ayant les entités administratives dans ses attributions, au Ministre et à la Commission.

Article 26: Liste des candidats avec réussite non affectés

Les institutions doivent faire parvenir au Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions une liste des candidats qui ont réussi

ibika urwo rutonde mu gihe cy'amezi atandatu (6). Urwo rutonde rwifashishwa iyo uwahawe akazi akavuyemo muri icyo gihe.

appointed. The Ministry shall keep the list for a period of six (6) months. The list shall be used in case the appointed employee leaves the post within that period.

aux examens mais qui n'ont pas été retenus. Le Ministère conserve ladite liste pendant une période de six (6) mois. Cette liste doit servir lorsque le candidat retenu quitte son poste dans ce délai.

Ingingo ya 27: Gushyira mu myanya abakozi mu nzego z'ubuzima no mu nzego z'uburezi

Abakozi bashya bakirangiza mu mashuri ya Leta yigisha ibyo kuvura cyangwa ibyo kwigisha bashyirwa mu kazi mu bitaro bya Leta no mu mashuri ya Leta hakoreshajwe koherezwa.

New personnel who are fresh graduates from public education and medical learning institutions shall be appointed in public education or medical institutions through a deployment process.

Le nouveau personnel qui vient de terminer ses études médicales ou d'enseignement dans les institutions publiques sont affectés dans les institutions médicales et d'enseignement par voie de déploiement.

Iteka rya Minisitiri w'Uburezi n'Iteka rya Minisitiri w'Ubuzima bigena uburyo bwo gushyira abakozi bashya bakirangiza kwiga bakenewe mu myanya yo mu nzego za Leta z'uburezi no mu nzego za Leta z'ubuvuzi.

An Order of the Minister of Education and Order of the Minister of Health shall determine the modalities for deployment of fresh education and medical graduates in public education or medical institutions respectively.

Un arrêté du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions et un arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions déterminent les modalités de déploiement de nouveaux membres du personnel enseignant et médical respectivement qui viennent de terminer leurs études.

Ingingo ya 28: Ishyirwaho ry'abakozi bakora mu myanya y'Ubutegetsi bwa Leta ku rwego rwa F, G cyangwa H

Abakozi bakora mu myanya y'Ubutegetsi bwa Leta ku myanya y'imirimu iri ku rwego rwa F, G cyangwa H bashyirwa muri icyo myanya n'abayobozi babifitiye uburenganzira.

Public servants on F, G or H levels shall be nominated by competent appointing authorities.

Les agents de l'Administration Publique aux postes de niveau F, G ou H sont nommés à ces postes par les autorités compétentes.

Article 28: Nomination des agents de l'administration publique aux niveaux F, G ou H

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 29: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 30: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Iteka rya Perezida n° 83/01 ryo kuwa 09/12/2010 rigena uburyo bwo gushyira abakozi mu myanya yo mu Nzego z'imirimo ya Leta kimwe n'izindi ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo bivanyweho.

Ingingo ya 31: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubilika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 29/07/2011

(sé)

KAGAME Paul

Perezida wa Repubilika

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

Article 29: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 30: Repealing provision

Presidential Order n° 83/01 of 09/12/2010 governing modalities for the recruitment of Public Servants and all other previous provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 31: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 29/07/2011

(sé)

KAGAME Paul

President of the Republic

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Article 29: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 30: Disposition abrogatoire

L'Arrêté Présidentiel n° 83/01 du 09/12/2010 déterminant les modalités de recrutement des agents de l'Administration Publique et toutes autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

Article 31: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 29/07/2011

(sé)

KAGAME Paul

Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

<p>UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA N°46/01 RYO KUWA 29/07/2011 RIGENA UBURYO BWO GUSHAKA NO GUSHYIRA MU MYANYA ABAKOZI BAKORA MU NZEKO Z'IMIRIMO YA LETA</p>	<p>ANNEX TO THE PRESIDENTIAL ORDER N°46/01 OF 29/07/2011 GOVERNING MODALITIES FOR THE RECRUITMENT, APPOINTMENT AND NOMINATION OF PUBLIC SERVANTS</p>	<p>ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL N°46/01 DU 29/07/2011 DETERMINANT LES MODALITES DE RECRUTEMENT, D'AFFECATION ET DE NOMINATION DES AGENTS DE L'ADMINISTRATION PUBLIQUE</p>
---	--	---

REPUBLIKA Y'U RWANDA



KOMISIYO ISHINZWE ABAKOZI BA LETA

P.O. BOX 6913 KIGALI

website: www.psc.gov.rw

e-mail: psc@gov.rw

IFISHI ISABIRWAHO AKAZI

I. UMWIRONDORO

Amazina y'usaba akazi:

Amazina ya se:

Amazina ya nyina :

Aho abarizwa:

Intara/Umujyi wa Kigali:

Akarere:

Umurenge:

N° ya telefoni:

E-mail:

II. UMWANYA

Umwanya usabirwa akazi

Impamvu (Erekana mu magambo make impamvu zituma usaba uyu mwanya)

III. AMASHURI

Izina ry'Ishuri wizeho, aho ribarizwa, Impamyabumenyi wabonye n'itariki y'igihe warangirije kwiga

N.B: Itariki y'igihe warangirije kwiga, numero z'Impamyabumenyi cyangwa Impamyabushobozi bifasha gukora igenzura. Urasabwa kuzuza umwanya wabigenewe.

1. Amashuri Makuru:

1. Icyiciro cya 3 (PhD/Doctorat):
2. Icyiciro cya 3 (Master/Maitrise):
2. Amashuri Yisumbuye:

--
3. Impamyabumenyi ufite:

1.
2.
3.
4.
4. Itariki warangirijeho:

--
5. N° z'Impamyabumenyi :

--

IV. IZINDI NYIGISHO WABONYE

Impamyabushobozi :

-
-

V. AHO WAKOZE

Aho ukora/aho uheruka gukora

Umukoresha:

--

Aho abarizwa:

--

Umwanya ukoramo/ wakoze:

--

Igihe wahakoze :

--

Inshingano :

--

Ahandi wakoze

Umukoresha:

--

Aho abarizwa:

--

Umwanya wari ufite:

--

Igihe wahakoze :

--

Inshingano:

--

N.B: Niba hari ubundi burambe ku kazi waba ufite, byandike ku rundi rupapuro urwomeke kuri iyi fishi.

VI. ABANTU BAKUZI

Amazina y'abantu batatu (3) bakuzi, icyo bakora/aho babarizwa na n° za telefoni zabo

N.B: Aba bantu bagomba kuba umukoresha wawe /uwari umukoresha wawe cyangwa abakwigishije mu Mashuri Makuru

1.
2.
3.

N.B: Mbere yo guhabwa akazi, uwatsinze asabwa gutanga icyemezo cy'uko atafunzwe, umwirondoro we, kopi ya dipolome iriho umukono wa Noteri, ifoto imwe ngufi na kopi z'izindi mpamyabushobozi afite ziriho umukono wa Noteri.

Nemeje ko amakuru ntanze kuri iyi fishi isaba akazi ari yo kandi yuzuye.

Nemeye ko amakuru ntanze atari yo yaba impamvu zo kudahabwa akazi cyangwa gutuma namburwa ako nahawe. Ntanze uburengenzira bwo kugenzura amakuru natanze kuri iyi fishi.

Umukono:

Itariki:

AHAGENEWE UBUYOBOZI GUSA

Ifishi yakiriwe na:.....

Itariki

Yatoranyijwe Ntiyatoranyijwe Impamvu.....

.....
.....

Byasuzumwe

na.....
.....

Umukono _____ Itariki _____

REPUBLIC OF RWANDA



PUBLIC SERVICE COMMISSION

P.O. BOX 6913 KIGALI

website: www.psc.gov.rw

e-mail: psc@gov.rw

APPLICATION FORM

I. PERSONAL INFORMATION

Name of the applicant:

Father's name:

Mother's name:

Address:

Province/Kigali City:

District:

Sector:

Phone Number:

E-mail address:

II. POSITION

Position applied for

Motivation (Briefly explain why you are applying for this position)

III. EDUCATION

Name and address of School, Degree/Diploma obtained and the Graduation Date

N.B: Graduation date and Diploma/Certificate registration number are useful for further verification. Please endeavour to fill the space.

1. University:

1. PhD:
2. Master

2. Secondary:

--

Awards : Degree/Diploma obtained:

1.
2.
3.
4.

4. Graduation date:

--

5. Awards : Degree/Diploma number:

--

IV. OTHER TRAININGS/AWARDS

-
-

V. EMPLOYMENT HISTORY

Present /last position:

Employer:

--

Address:

--

Position held and period:

--

Responsibilities :

--

Previous position

Employer:

--

Address:

--

Position held and period:

--

Responsibilities:

--

N.B: *If you have any other relevant experience, please explain briefly on a separate sheet and attach it to this form.*

VI. REFERENCES

Names of Referees /Title/Address and Telephone numbers

N.B: *Referees must only be your previous/current Employers or your Higher Education teachers*

1.

2.

3.

N.B: *Before any appointment, only the successful candidates will be required to provide a notarized copy of the degree / diploma, criminal record, one passport photo and any other notarized copy of any training certificate.*

I certify that information contained in this form is true and complete.

I understand that false information may be grounds for not hiring me or for immediate termination of employment at any point in the future if I am hired. I authorize the verification of any or all information listed above.

Signature:

Date :

For Official Use only

Application form received by:.....

Date :.....

Short Listed Not short listed If not (give reasons)
reason(s).....

.....

Checked by

Signature _____ Date _____

REPUBLIQUE DU RWANDA



COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

P.B 6913 KIGALI

website: www.psc.gov.rw

e-mail: psc@gov.rw

FICHE DE DEMANDE D'EMPLOI

I. IDENTIFICATION

Nom et Prénom du demandeur :

Nom du père:

Nom de la mère :

Adresse:

Province/Ville de Kigali:

District:

Secteur:

N° de téléphone:

Adresse email:

II. POSITION

Poste d'emploi demandé

Motifs (Exprimez brièvement pourquoi vous êtes intéressé par ce poste)

III. ETUDES FAITES

Noms et adresses des Instituts-Diplôme/certificat- Date de collation des grades

N.B: Date de collation des grades, numéros d'enregistrement de Diplôme /certificat sont utiles; ils permettent de procéder à une vérification. Remplis la place appropriée.

1. Université:

1. Doctorat:
2. Maîtrise :
3. Licence:

2. Secondaire:

3. Diplôme / Certificat obtenu: 1.

2.

3.

4.

4. Date de collation des grades:

5. Numéro de Diplôme/certificat

IV. AUTRES FORMATIONS/CERTIFICATS :

-
-

V. CARRIERE

Poste présent/récent

Employeur:

Adresse:

Poste occupé et période:

Responsabilités:

Poste précédent

Employeur:

Adresse:

Poste occupé et période:

Responsabilités:

N.B: Si vous avez d'autres expériences non mentionnées, décrivez-les brièvement sur une feuille libre que vous annexe à cette fiche.

VI. REFERENCES

Noms des personnes, leurs titres, adresses et numéros de téléphone

N.B: Les personnes de référence doivent être des anciens employeurs ou enseignants des Instituts Supérieurs

1.
2.
3.

N.B: Avant d'être nommé, seuls les candidats qui ont réussi devront présenter une copie notariée de diplôme, un extrait du casier judiciaire, une photo passeport et copies des certificats de formations.

Je déclare sur mon honneur que les informations contenues dans cette fiche sont vraies et complètes. Je note que les fausses informations peuvent être une cause de ne pas être engagé ou une cause de perte de l'emploi que j'aurai dans le futur. J'autorise l'autorité compétente à vérifier les informations contenues dans cette fiche.

Signature:

Date:

POUR L'USAGE OFFICIEL SEULEMENT

Fiche reçue par:.....

Date

Sélectionné Non sélectionné .. Si non, motif(s).....

.....

Vérifié par

Signature _____ Date _____

Official Gazette n° special of 31/07/2011

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n° 46/01 ryo ku wa 29/07/2011 rishyiraho uburyo bwo gushaka no gushyira mu myanya abakozi bakora mu nzego z'imirimbo ya Leta

Kigali, ku wa 29/07/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubilika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubilika

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Presidential Order n° 46/01 of 29/07/2011 governing modalities for recruitment, appointment or nomination of Public Servants

Kigali, on 29/07/2011

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and Sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'arrêté Présidentiel n° 46/01 du 29/07/2011 déterminant les modalités de recrutement, affectation ou nomination des Agents de l'Administration Publique

Kigali, le 29/07/2011

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux